

Barbara Zwirn
Strada di Fiume, 37
34137 TRIESTE - ITALY
Portable +39 347 2593116
Tel. / Fax: +39 040 8327130
e-mail: barbara.zwirn@libero.it

CURRICULUM VITAE

Nationalité: italienne
Langue maternelle: italien
Other languages: Très bonne compétence en anglais et allemand; bonne compétence en français (parlés, écrits).

Objectif professionnel: traductrice indépendante

Services de traductions offerts:

- Documents juridiques (traductions assermentées, procurations, certificats, jugements, contrats et dossiers d'appel d'offre, actes notariés) ;
- Documents techniques (consignes d'installation, d'entretien et d'utilisation, normes techniques, documents techniques, fiches de données de sécurité, catalogues de produits) ;
- Documents financiers (bilans, notes aux états financiers, rapports de la direction, plan d'affaires) ;
- Documents commerciaux (contrats internationaux, correspondance, sites internet, marketing, profils d'entreprises, dépliants).

Expérience professionnelle en Traduction:

- Documents techniques et contrats ;
- Fiches techniques, sites internet et catalogues ;
- Documents juridiques et techniques ;
- Articles dans le domaine pharmaceutique ;
- Documents du domaine financier ;
- Manuels qualité et SOP (standard operating procedures) ;
- Documents juridiques de droit civil, penal et commercial ;
- Documents commerciaux et du marketing ;
- Documents divers : gastronomie.

Education:

- Baccalauréat: Maturità classica a indirizzo linguistico (EN, DE) auprès de Liceo classico "F. Petrarca" (Trieste), 1990 ;
- Diplômée en Langues et Littératures Étrangères auprès de l'Université des Études de Udine (DE, FR) (4 années de cours), 2002 ;
- Diplômée auprès de l'École Supérieure d'interprètes et traducteurs – SSLMIT de Trieste (DE, FR, EN) (3 années de cours), 2011 ;
- Cours de spécialisation dans les traductions financières et bancaires, Université de Genova (DE<>IT).

Stages et séjours à l'étranger:

- Atelier "Legal English for Claims", Milano ;
- Atelier "Legal English for international business contracts" ;
- Atelier "Working as a Sworn translator", Milano ;
- Atelier "Legal English for Notarial Deeds", Milano ;
- Atelier "Legal English for criminal law and corporate crimes", Milano ;
- Atelier "Translating Financial Statements and Notes to the Financial Statements in accordance to IAS, IFRS and IFRIC", Milano ;
- Atelier "Elements de base pour la traduction pharmaceutique", M.me Isabella Blum ;
- Atelier "Legal words German – Italian: translation problems (private law), Université LUSPIO, Roma ;
- Atelier de traduction juridique DE<>IT: "Problèmes dans la traduction dans le domaine du droit pénal en Italie et en Allemagne", M.me Angelika Rösch ;

- Atelier "La terminologie du bilan selon le HGB allemand et le Codice Civile italien", M.me Marisa Manzin ;
- Atelier "Traduction juridique" (sessions automne et hiver : droit privé, pénal, des affaires et financier), c/o Studio Kommunika – Switzerland ;
- Atelier « Introduction è la localisation » c/o STL, M.me Serena Menchise, Pisa
- Atelier "La traduction de brevets", c/o Absolute STW, M. Domenico Lombardini, Geneva (IT)

Diplômes divers :

- L'allemand pour les affaires, Université de Rostock (D)
- Cours de langue française, Chambéry (F)
- British school, Certificate of Proficiency in English grade C;
- British school, First Certificate grade C;
- Cours de langue allemande, Freiburg (D);
- Goethe Institut, Mittelstufe 3;
- German course in Graz (A), Oberstufe 1;

Connaissances informatiques et software disponible:

Très bonne connaissance de Ms Word, Ms Excel, Ms Powerpoint, Ms Access, Adobe Acrobat ;
Windows 7, Office PRO, Trados, MemoQ, PDF Converter PRO.

Experiences professionnelles diverses:

- novembre 2009 / octobre 2011: assistante pour l'administration des ventes dans le secteur naval;
- mai 2009 / août 2009: stage avec la région Friuli Venezia Giulia pour équiper à nouveau un remorqueur de l'ex Force de Défense allemande (assistante et traductrice technique et juridique) – secteur : travaux sous-maritimes;
- octobre 2007 / décembre 2008: assistante pour l'administration de vente et le transport maritime et routier auprès le port de Trieste (Italie);
- 2001 / 2007: assistante pour l'administration des ventes dans l'Union Européenne et les Départements d'Outre-mer / DOM-TOM (4 années) et la logistique (2 années), secteur: tuyaux et raccords en fonte ductile;
- 2000 / 2001: assistante pour le service commercial / service après-vente, secteur des grues mobiles téléscopiques;
- 1999 / début 2000: assistante pour l'administration de vente pour les projets OEM, secteur électromédical;
- 1998 / 1999: collaboration pour l'importation de lingerie pour femmes et sous-vêtement pour homme;
- assistante pour des foires commerciales et interprète d'entreprise (Milano, Bologna, Köln, Klagenfurt) ;
- interprétation de liaison.

Permis de conduire : oui

J'autorise le traitement de mes données personnelles selon les termes du décret législatif italien 196/2003 et ses modifications.